

Travail de stylistique comparée :

L'exercice qui suit porte sur l'étoffement des prépositions, beaucoup d'étudiants ayant tendance à calquer en français les expressions :

« she followed the girl out of the car over the rocking bridge »

« grasping for support »

« with the ache in her head quite gone in the warmth and illumination of her idea. »

« with her eyes on the girl in front »

Les prépositions sont d'emploi très courant et très souple en anglais et permettent une grande concision d'expression. Par exemple : « his need for me », « they listened for the postman », « the plot against the president ». Une telle brièveté est rarement possible en français et le calque donne souvent lieu au charabia (« son besoin pour moi ») ou au contresens (« ils écoutaient pour le facteur »). Il est donc souvent nécessaire d'étoffer. Voici les cas les plus fréquents d'étoffement :

Structure	Etoffement	Exemples
Verbe + préposition	verbe	Many farmers left their villages for London. De nombreux fermiers quittèrent leur village pour se rendre à Londres. I ran after him over the bridge and down the steps. Courant à sa poursuite, le traversai le pont et descendis les marches.
	relative	I dreamt of his resigning. J'ai rêvé qu'il donnait sa démission.
Nom + préposition + nom	relative	Their prejudice against her. Les préjugés qu'ils ont contre elle.
	participale	His fortune from Stock Exchange speculation. Sa fortune amassée grâce à ses spéculations boursières. The car from London arrived first. La voiture venant de Londres arriva la première.
	nom	All trains from Leeds will be delayed. Tous les trains en provenance de Leeds auront du retard. His call about Peter. Son coup de téléphone au sujet de Pierre.

Traduisez :

① The room is a half-cellar, paved with flags, many of which are cracked, with steps up to the street outside. (J. Fowles)

② Agasse is, as far as Romanticism is concerned, a curious case. From his painting one would label him either just pre-Romantic or just post-. (*The Times*)

③ The boy looked up at my fatherly touch with a scowl of annoyance. (J. Updike)

④ Charlotte clung to (Delia) in inarticulate abasement. (E. Wharton)

⑤ She stood there for a long time, staring at (the picture)... Why suddenly this emotion, on this occasion, for this picture ? (I. Murdoch)

⑥ All plead not guilty to various sexual charges. (*The Times*)
